

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.50.toc>

Pages v–vi of

**Claims, Changes and Challenges in Translation Studies:
Selected contributions from the EST Congress,
Copenhagen 2001**

Edited by Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile
[Benjamins Translation Library, 50] 2004. xiv, 320 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

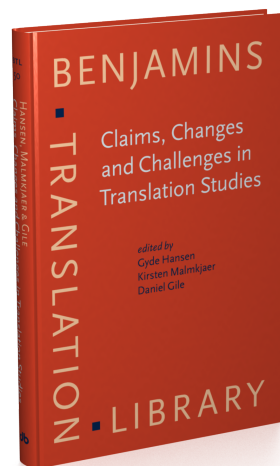


Table of contents

Introduction	VII
Hypotheses about translation universals <i>Andrew Chesterman</i>	1
Probabilistic explanations in Translation Studies: Universals — or a challenge to the very concept? <i>Gideon Toury</i>	15
A thousand and one translations: Revisiting retranslation <i>Outi Paloposki and Kaisa Koskinen</i>	27
Creating “presence” in translation <i>Radegundis Stolze</i>	39
Ready-made language and translation <i>Pál Heltai</i>	51
Les attributs indirects en français et en danois: Différences typologiques et problèmes de traduction <i>Hanne Korzen</i>	73
Kontrastive Linguistik und sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft <i>Michael Schreiber</i>	83
Translating non-segmental features of textual communication: The case of metaphor within a binary-branch analysis <i>Patrick Zabalbeascoa</i>	99
Challenging the myth of native speaker competence in translation theory: The results of a questionnaire <i>Nike K. Pokorn</i>	113
Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos <i>Marie-Louise Nobs</i>	125
Censorship or error: Mary Howitt and a problem in descriptive TS <i>Kirsten Malmkjær</i>	141

Of holy goats and the NYPD: A study of language-based screen humour in translation <i>Thorsten Schröter</i>	157
The figure of the factory translator: University and professional domains in the translation profession <i>John Milton</i>	169
Migrating from translation to technical communication and usability <i>Hanna Risku</i>	181
From raw data to knowledge representation: Methodologies for user-interactive acquisition and processing of multilingual terminology <i>Barbara Dragsted and Benjamin Kjeldsen</i>	197
The translator as a creative genius: Robert Schumann <i>João Azenha Junior</i>	209
Übersetzung zwischen Nationalismus und Internationalismus <i>Luc van Doorslaer</i>	219
Non-verbal phenomena in simultaneous interpreting: Causes and functions <i>Barbara Ahrens</i>	227
Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint <i>Magdalena Bartłomiejczyk</i>	239
Interpreters' notes: On the choice of form and language <i>Helle V. Dam</i>	251
Expressing a well-founded fear: Interpreting in convention refugee hearings <i>Sabine Fenton</i>	263
Cross-cultural dynamics in community interpreting. Troubleshooting <i>Mette Rudvin</i>	271
The child in the middle: Agency and diplomacy in language brokering events <i>Nigel Hall</i>	285
The editorial process through the looking glass <i>Daniel Gile and Gyde Hansen</i>	297
Name index	307
Concept index	313